

5th Writing Symposium 2018
Integrating Academic Writing in
Internationalised Universities

Georg August University, Göttingen (Germany)

April 5-6, 2018

Abstracts

Contents

Keynotes

- Dr. Mary Jane Curry** *Responding to the presumed dominance of English as a global academic lingua franca: Strategies and tactics of multilingual scholars*4
- Dr. Sabine Dengerscherz** *Mehrsprachig arbeiten im Wissenschaftsbetrieb: Writing strategies and routines of multilingual students and researchers*5

Workshop

- Dr. Ulrike Lange** *Mit situierten Schreibaufträgen zum mehrsprachigen Schreiben motivieren*7

Paper Presentations

- Irina Barczaitis, M.A. & Bettina Enhardt, B.A.** *„Wissenschaftlicher Schreibstil? Den haben nur die Anderen...“ – Integrative Workshop-Aufgaben zur Sensibilisierung von mehrsprachigen Studierenden bezüglich Voice und Autorschaft in akademischen Texten*.....9
- Deborah Bennett, PhD** *Rhetorical moves in medical research article introductions: Alternative strategies adopted by English and German native speakers*..... 10
- Marlene Bernholtz, M.A. & Sophie Bury, B.A.** *Breaking Barriers – A Seamless Approach to Developing Academic Literacies* 11
- Dr. Ulrike Bohle** *eDaF – ein Projekt zur elektronischen Unterstützung des Erwerbs von Deutsch als (fremder) Wissenschaftssprache*..... 13
- Klara Dreo, M.A. & Marcela Hubert, B.A.** *Sprachsensible Schreibdidaktikprogramme des Centers for Teaching and Learning (Universität Wien)*..... 15
- Dr. Agnese Dubova & Mag. Translat. Baiba Egle** *Zu sprachlichen Konstruktionen in den Zusammenfassungen der Promotionsarbeiten der Geistes- und Sozialwissenschaften in Lettland*..... 17
- Jasmin Farsi, M.A.** *Overcoming the Abstractions of Abstract Translation: A Workshop Concept for Engineering Students*..... 18
- Dr. Silke Ghobeyshi** *Wissenschaftssprache als fremde Sprache. Strategien der Registererweiterung am Beispiel von Intertextualitätssignalen*.....20
- Dr. des. Carina Gröner** *Sprachsensitive Schreibberatung an der Universität St. Gallen (Schweiz)*21
- Prof. Dr. Carmen Heine** *Integrated Problem Decision Reports (IPDR), wie sinnvoll sind mehrsprachige Textproduktionskommentare?*23
- Dr. Kathrin Kaufhold** *Students’ use of multilingual repertoires in academic writing across educational transition points*.....24

Dr. Dagmar Knorr <i>Ich-Gebrauch in studentischen Texten</i>	26
Dr. Dagmar Knorr & Micha Edlich, M.A. <i>Akademisches Schreiben im ersten Studienjahr. Ein Schreibkurs über Mehrsprachigkeit und Disziplinen</i>	27
Dr. Ece Selva Küçükoğlu <i>A corpus-based genre analysis of the introduction section of research articles in International Relations</i>	29
Dr. Ece Selva Küçükoğlu & Ayse Tuba Okçu, M.A. <i>Students' Voices Regarding Writing Portfolios</i>	30
Ina Alexandra Machura, M.A. <i>Resorting to Plurilingual Resources during English Academic Writing Processes</i>	31
Annett Mudoh, M.A. <i>Academic Writing Partnerships – A training in German and English for academic purposes</i>	32
Janine Murphy, PhD <i>Fostering a Culture of Writing Across the Disciplines: Piloting a Content and Literacy Integrated Writing Program at a German University</i>	34
Mag. Dawn Nichols <i>A Case Study in the Synergy Effects of Internationalization at University Institutions</i>	35
Elena Ovchinnikova, M.A. <i>Schreibkompetenz, Mehrsprachigkeit und Metapher</i> ...	36
Prof. Dr. emer. Annemarie Saxalber <i>Lehrdidaktische Überlegungen, wie Studierende beim Schreiben in der Zweit- und Fremdsprache transversal Kompetenzen besser nutzen können</i>	38
Mag. Eva Seidl & Dr. Birgit Simschitz <i>Diversitätssensibler und kultursensitiver Umgang mit akademischer Schreibkompetenz</i>	40
Deepak Sitaula, M.A. <i>Students' Perception on Writing a Thesis and Challenges They Face in the Process</i>	42
Tatiana Utkina, PhD <i>The influence of economic competence on second language writing</i>	43

Keynotes

Dr. Mary Jane Curry

Mary Jane Curry is associate professor at the Warner Graduate School of Education, University of Rochester, USA. She has co-authored or co-edited six books, mostly recently Global academic publishing: Policies, perspectives and pedagogies (2017) and Educating refugee-background students: Critical issues and dynamic contexts (in press). She has published in journals including TESOL Quarterly, English for Specific Purposes, the Journal of English for Academic Purposes and Written Communication. A Fulbright fellow, she is co-associate editor of the Brief Research Reports section of TESOL Quarterly and co-editor of the Multilingual Matters book series, Studies in Knowledge Production and Participation.

Contact: mjcurry@Warner.Rochester.edu

Responding to the presumed dominance of English as a global academic lingua franca: Strategies and tactics of multilingual scholars

Globalization, international competition, and the presumed status of English as ‘the’ language of science/research are among the forces increasingly affecting scholars’ work lives around the world. In particular, in the past 25 years, pressure has increased on multilingual scholars working outside of Anglophone contexts to publish in high-status English-medium journals. How scholars respond to these pressures has been the key research question explored in the ‘Professional Academic Writing in a Global Context’ project over 17 years. This talk will draw on the ethnographic research Dr. Curry conducted with Dr. Theresa Lillis about the experiences of 50 scholars in four European countries (Spain, Portugal, Hungary, and Slovakia). Findings document that English language proficiency and writing abilities per se are often less salient to these scholars’ ability to publish in certain journals than are the social practices of academic writing and publishing (Curry & Lillis, 2004). These social practices include scholars’ interactions with different kinds of ‘literacy brokers’ (Lillis & Curry, 2006, 2010) and participation in academic research networks (Curry & Lillis, 2010), as well as the politics of publishing, including national and regional research policies and investments (Curry & Lillis, 2014, 2017; Lillis & Curry, 2013). This presentation describes the longitudinal study that enabled us to arrive at these findings. It maps explains the “text-ethnographic” methodology data we developed, and presents some of the project’s key findings. The talk ends with implications for pedagogy.

Dr. Sabine Dengscherz

University of Vienna, Austria

Contact: sabine.dengscherz@univie.ac.at

Mehrsprachig arbeiten im Wissenschaftsbetrieb -**Writing strategies and routines of multilingual students and researchers**

Mehrsprachiges Arbeiten ist im „Academic Writing“ nichts Ungewöhnliches. Quellen werden in unterschiedlichen Sprachen gelesen (und auch zitiert, wodurch mehrsprachige Texte entstehen können), mittels Erasmus und anderen internationalen Austauschprogrammen haben Studierende die Möglichkeit von Austauschsemestern und Studienaufenthalten in verschiedenen Ländern, können in verschiedenen Phasen ihres Studiums in verschiedenen Sprachen studieren. Und in der international „Scientific Community“ spielt Englisch als Lingua franca eine wichtige Rolle. Studierende und Wissenschaftler*innen arbeiten also häufig in verschiedenen Sprachen, schreiben immer wieder auch in einer L2. In meiner Keynote möchte ich einige Einblicke in Schreibprozesse aus solchen mehrsprachigen akademischen Kontexten geben (Sprachen der Zieltexte: Deutsch, Englisch, Französisch und Ungarisch).

Dabei greife ich auf empirische Daten aus dem FWF-Projekt PROSIMS (prosims.univie.ac.at) zurück, das am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien angesiedelt ist, einer Fakultät, an der es zum Alltag gehört, dass Studierende sich mit „Knowledge Crafting“ (Kellogg 2008) in (mindestens) drei Arbeitssprachen beschäftigen – was durchaus hohe Anforderungen stellt und zuweilen recht herausfordernd werden kann. Ich möchte darauf eingehen, mit welchen Strategien (und Routinen) Studierende und Wissenschaftler*innen diesen Anforderungen und Herausforderungen begegnen, sowohl auf heuristischer als auch auf rhetorischer Ebene. Es handelt sich um Zwischenergebnisse aus der Fallstudienphase des Projekts: Die Daten stammen aus Screenvideos und (retrospektiven) Interviews (vgl. Dengscherz 2017) und zeigen, wie individuell unterschiedlich sowohl Studierende als auch Wissenschaftler*innen ihre

Schreibprozesse gestalten und wie sie verschiedene Sprachen während des Schreibens einsetzen.

Dengscherz, Sabine (2017): "Retrospektive Interviews in der Schreibforschung". In: Brinkschulte, Melanie / Kreitz, David (eds.): Qualitative Methoden in der angewandten Schreibforschung. Bielefeld: wbv (= Theorie und Praxis der Schreibwissenschaft Bd. 1), 139–158

Kellogg, Ronald T. (2008): „Training writing skills: A cognitive developmental perspective“. In: Journal of Writing Research 1, 1–26

Workshop

Dr. Ulrike Lange

Dr. Ulrike Lange works at the Writing Centre of the Ruhr-Universität Bochum (Germany). One of her interests in research and teaching are strategies for multilingual writing.

Contact: ulrike.lange@rub.de

Mit situierten Schreibaufträgen zum mehrsprachigen Schreiben motivieren

In diesem Workshop haben Sie die Möglichkeit für Ihre Veranstaltungen – egal ob schreibdidaktischer Workshop, Fachlehre oder Sprachunterricht – Schreibaufträge zu entwickeln, die mehrsprachige Arbeitsumgebungen inszenieren und die Studierenden so anregen, mit mehrsprachigen Schreibstrategien zu experimentieren. English speaking participants are welcome even though the main workshop language is German. We will translate together if necessary.

Schreibenden ist häufig nicht bewusst, dass sie sich an der Universität in einem mehrsprachigen Raum bewegen, der sowohl von ihrer eigenen Sprachbiographie als auch von mehrsprachigen Arbeitsumgebungen bestimmt ist. Durch Schreibaufträge, in denen eine mehrsprachige Situation entworfen wird, können Studierende dazu angeregt werden, das Potential von Mehrsprachigkeit für ihr Denken, Schreiben und Lernen zu erkunden.

Ich werde zwei Ansätze vorstellen, die für die Entwicklung von Schreibaufträgen genutzt werden können: das Konzept des situierten Schreibauftrags (Lahm 2016) und Übungen zur Erprobung mehrsprachiger Schreibstrategien (Lange 2015). In situierten Schreibaufträgen wird eine Schreibsituation inszeniert, indem aus einer Rolle heraus mit einem bestimmten Ziel für einen bestimmten Adressaten geschrieben wird. Diese Aspekte des Schreibauftrags lassen sich so mit unterschiedlichen Sprachen kombinieren, dass eine mehrsprachige Situation entsteht. Ein Arbeitsauftrag könnte z.B. lauten, auf der Basis von Dokumenten in unterschiedlichen Sprachen einen Bericht zu einem bestimmten Aspekt für eine Person zusammenzustellen, die diese Sprachen nicht beherrscht. Schreibaufträge dieser Art können mit Vorschlägen kombiniert werden, wie die Sprachen im Schreibprozess genutzt werden können und dazu anregen, unterschiedliche Schreibstrategien auszuprobieren, die in mehrsprachigen Situation sinnvoll sein können. Studierende können so einerseits

mehrsprachige Schreibsituationen erleben und bekommen andererseits Anregungen, wie sie ihren Arbeitsprozess in solch einer Situation produktiv gestalten können.

Lahm, Swantje (2016): Schreiben in der Lehre. Opladen/Toronto.

Lange, Ulrike (2015): Mehrsprachige Wege zu einsprachigen Texten. Eine Unterrichtsreihe mit Schreibstationen. In: informationen zur deutschdidaktik. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule 2015.4 Sprachliche Bildung im Kontext von Mehrsprachigkeit, S. 133-141.

Paper Presentations

Irina Barczaitis, M.A.

Irina Barczaitis works at the International Writing Center of the Georg-August-University Göttingen. She is a writing consultant and leads workshops on various aspects of academic writing. Her work focuses on the development of the workshop line MultiConText: Academic Writing in Multilingual Contexts / Academic Writing in Multilingual Contexts as well as Writing Advisory Services, which focus on the specific needs of multilingual students.

Contact: irina.barczaitis@phil.uni-goettingen.de

Bettina Enghardt, B.A.

Bettina Enghardt is master student at the University of Göttingen. She is writing her master thesis about academic authorship of junior researchers in cultural studies. Additionally, she is working as a student assistant at the International Writing Centre in Göttingen and receives a writing tutor training. Before working at the Writing Centre, she worked as a student tutor for educational scientific writing at the YLAB (pupil laboratory for humanities) in Göttingen. She is interested in authorship, identity and voice regarding to academic writing.

Contact: bettina.enghardt@stud.uni-goettingen.de

„Wissenschaftlicher Schreibstil? Den haben nur die Anderen...“ – Integrative Workshop-Aufgaben zur Sensibilisierung von mehrsprachigen Studierenden bezüglich Voice und Autorschaft in akademischen Texten

Mit der Globalisierung der Wissenschaftskulturen sowie der Internationalisierung der Hochschulen treffen auch heterogene wissenschaftliche Schreibtraditionen aufeinander. In der akademischen Sozialisation erlernte Schreibtraditionen und (wissens-)kulturelle Stilpräferenzen spiegeln sich in der Konzeption des Textes (Voice) und der Sichtbarkeit der akademischen Autorschaft wider (Matsuda/Tardy 2007). Wie stark und mit welchen Mitteln ein Autor/eine Autorin durchscheinen darf, wird bestimmt durch (wissens-)kulturelle- und disziplinspezifische Konventionen, die über eine Zugehörigkeit zu einer Wissenschaftscommunity entscheiden (Hyland 2008). Matsuda und Tardy konnten nachweisen, dass Voice ein entscheidender Faktor in der Qualitätsbewertung eines Textes ist, da sich darin die Disziplin- und Communityzugehörigkeit, das Kennen der jeweiligen Wissenschaftskonventionen und die fachspezifischen Diskurse spiegeln (Matsuda/Tardy 2007).

Vor allem Studierende, in mehrsprachigen akademischen Kontexten, bedürfen einer Sensibilisierung für Voice und akademische Autorschaft. Durch die Auswertung zu rezipierender Texte nach solchen disziplinspezifischen und (wissens-)kulturellen Eigenschaften können Studierende passendere Entscheidungen für ihre eigenen akademischen Texte treffen und damit ihren Handlungsspielraum in Bezug auf Schreiber- und Leserorientierung erweitern (Hyland 2008).

In diesem Vortrag sollen Erfahrungen aus einem Workshop im Rahmen des Programms *MultiConText: Akademisches Schreiben in multilingualen Kontexten / Academic Writing in Multilingual Contexts* des Internationalen Schreibzentrums der Universität Göttingen zum Thema Voice und Autorschaft vorgestellt und diskutiert werden. Hierzu werden zunächst die Konzepte von Voice und Autorschaft, wie sie im Workshop verwendet wurden, knapp vorgestellt und in das Gesamtkonzept des Workshops sowie das der anschließenden Prüfungsleistung eingebettet. Anschließend werden schlaglichtartig Workshop-Aufgaben und Anwendungsbeispiele gezeigt. Abschließend wird diskutiert inwiefern die Arbeit mit Konzepten wie Voice und Autorschaft für Studierende in mehrsprachigen akademischen Kontexten hilfreich sein kann, um einen angemessenen, disziplinzugehörigen Schreibstil zu entwickeln.

Matsuda, Paul Kei/Tardy, Christina M. (2007): Voice in academic writing: The rhetorical construction of author identity in blind manuscript review. In: *English for Specific Purposes* 26, (2007), S. 235–249.

Hyland, Ken (2008): Disciplinary Voices. Interactions in research writing. In: *English Text Construction* 1:1, pp. 5-22.

Deborah Bennett, PhD

Dr. Deborah Bennett is a freelance trainer in English for Research Purposes at Bennett English Training for Academics (BETA). She designs and runs workshops in scientific writing and presentation skills for graduate schools throughout Germany. Her research interests centre on combining corpus analysis techniques with genre-based approaches to develop practical discipline-specific resources for post-graduate students.

Contact: d.bennett@beta-academic.de

Rhetorical moves in medical research article introductions: Alternative strategies adopted by English and German native speakers

Young doctoral students for whom English is an additional language are facing increasing pressure to publish their research in high-ranking English-language periodicals. While they may have developed a high degree of English language proficiency, disparate cultural writing traditions and differing knowledge cultures can result in them submitting articles that fail to correspond to editors' and reviewers' expectations of the norms of scientific publication. The result may be rejection as stylistic differences result in reviewers neglecting to fully appreciate the article's content.

In this presentation, I report the results of a study using bilingual comparable corpora to investigate the rhetorical strategies adopted by US-American English and German native speakers in the notoriously challenging introduction section of their medical research articles. With the aim of broadening our understanding of the range of rhetorical strategies available to researchers in positioning their research, I demonstrate the existence of significant differences in the ways in which German and US-American medical researchers employ specific rhetorical steps to reference other scholars' contributions and to establish the necessity of their own research. I then present a move-step model for introduction sections to medical research articles that incorporates these strategies, extending the well-known CARS model proposed by Swales and providing an effective schema to assist doctoral students in making appropriate decisions in structuring and positioning their research.

Raising our awareness of the range and function of specific rhetorical steps at our disposal will not only enable us to furnish students with a larger number of rhetorical resources to develop the richness of their writing, it will also facilitate more accommodative reading, sensitising us to a range of different author strategies and their relative merits.

Marlene Bernholtz, M.A.

Ms Marlene Bernholtz is an Assistant Lecturer in the Writing Department at York University in Toronto, Canada. She is the lead instructor in the Organizational Communication stream of the department's Professional Writing Program, where she teaches students to apply rhetorical theory to business-related writing in experientially-based courses. She also provides individual

instruction in essay and assignment writing in the Department's Writing Centre, specializing in students with Multilingual and Special Learning needs.

Contact: marlene.bernholtz@gmail.com

Sophie Bury, B.A.

Sophie Bury is Head of the Bronfman Business Library and Chair of the Learning Commons at York University. Her work at this university involves teaching classes designed to enhance students' information literacy and academic literacy competencies, including some co-teaching with writing instructors. Her role as Chair of the Learning Commons involves taking leadership on collaborative initiatives with other units on campus, including the Writing Centre, to promote student success. Her professional web site, including presentations and publications can be found at <http://sophiebury.ca>.

Contact: sbury@yorku.ca

Breaking Barriers – A Seamless Approach to Developing Academic Literacies

Professional experience has taught us that international students' experience and levels of cognitive development typically leave them ill-equipped to navigate, connect and master their disciplinary course content, in tandem with the academic literacies needed for success at university. Instead, they commonly perceive course material, research, and essay writing as separate entities, rather than as fundamentally intertwined elements. The literature emphasizes the benefits of an integrated approach that combines academic literacies with recognition of academic writing as a social and context-dependent practice (Lea and Street, 1998). In applied terms, this typically involves an embedded approach with key courses featuring learning objectives designed to foster academic literacies including explanation, modeling and feedback from instructors (Wingate, 2006). Indeed, current research (Northedge, 2003) recognizes that academic literacies are best learned within pedagogies that incorporate experiential and constructivist approaches, providing students with multiple opportunities to develop their academic writing abilities through course activities, projects and assignments. With the increasing emphasis on internationalization at Canadian universities, and their growing population of ESL students, the development of language skills should be considered part of this evolving framework.

At York University, the new Bridging Program for Internationally Educated Professionals offered a unique opportunity to develop an integrated approach to building cross-cultural business communication and research competencies, with attention to multilingual academic writing, with

- a core Professional Communication module in an experientially-based program
- a dedicated ESL preparation and support program to grow students' academic, linguistic, and cultural literacies
- a major project directly related to students' professional specialization, with an integrated library session, demonstrating how research, critical thinking, writing and communication are fundamentally intertwined.

In this **presentation**, we will describe the collaborative approach taken to achieve seamless integration of academic literacies in the IEP Bridging Program, and discuss the methods, benefits, barriers, and opportunities of doing so.

Lea, M. R., & Street, B. V. (1998). Student writing in higher education: An academic literacies approach. *Studies in Higher Education*, 23(2), pp. 157-172. <http://dx.doi.org/10.1080/03075079812331380364>.

Northedge, A. (2003). Enabling participation in academic discourse. *Teaching in Higher Education*, 8(2), pp. 16-80. <http://dx.doi.org/10.1080/1356251032000052429>.

Wingate, U. (2006). Doing away with "study skills". *Teaching in Higher Education*, 11(4), pp. 457-469. <http://dx.doi.org/10.1080/13562510600874268>

Dr. Ulrike Bohle

Ms Ulrike Bohle works at the Institute for German Language and Literature and at the Centre of Reading and Writing at the University of Hildesheim. In her research and teaching she mainly focuses on writing education, especially writing in German as a second language. She works in teacher education as well as a peer tutor for students with German as a second language, for higher qualified refugees and for PhD-students.

Contact: bohleu@uni-hildesheim.de

eDaF – ein Projekt zur elektronischen Unterstützung des Erwerbs von Deutsch als (fremder) Wissenschaftssprache

Der Vortrag stellt ein Forschungs- und Entwicklungsprojekt am Lese- und Schreibzentrum der Universität Hildesheim vor. Das Projekt eDaF – elektronische Unterstützung des Erwerbs von Deutsch als (fremder) Wissenschaftssprache – bildet eine Kooperation zwischen dem Institut für Informationswissenschaft und Sprachtechnologie (IWiST; Gertrud Faaß) und dem Institut für deutsche Sprache und Literatur (IdSL; Ulrike Bohle). Finanziell unterstützt wird es durch die Abteilung Forschung und wissenschaftlicher Nachwuchs des Centrums für Lehrerbildung und Bildungsforschung (CeLeB) sowie die Professur des IWiST (Ulrich Heid).

Ziel des Projekts ist die Entwicklung konzeptionell schriftlicher Kompetenzen von Studierenden mit Deutsch als Erst- und Zweit-/Fremdsprache verbunden mit fremdsprachendidaktischen und sprachtechnologischen Fragestellungen:

- Inwiefern gleichen und unterscheiden sich die Schwierigkeiten von Studierenden mit DaE und DaZ/DaF in der Rezeption und Produktion komplexer konzeptionell schriftlicher Konstruktionen?
- Lässt sich das Üben komplexer konzeptionell schriftlicher Konstruktionen aus dem Präsenzunterricht bzw. aus der Schreibberatung in ein E-Learning-Angebot auslagern?
- Wie müssen die Rückmeldungen und Hilfestellungen in einem solchen E-Learning-Kurs gestaltet sein, um LehrerInnen wirksam zu unterstützen?

Im Rahmen des Projekts wurde ein Learnwebkurs konzipiert, der die Möglichkeit bietet, die eigene Lösung mit einer Musterlösung abzugleichen. Verbunden mit dieser Funktion sind Hilfestellungen, die sich die LehrerInnen bei Bedarf anzeigen lassen können. Außerdem werden – das Einverständnis der NutzerInnen vorausgesetzt – Logfiles an eine der Projektleiterinnen weitergeleitet. Diese dienen dazu, die Aufgabenstellung, die Beispiele und Hilfestellungen weiterzuentwickeln, Daten für die Forschungsfragen zu gewinnen sowie als Grundlage für eine gezielte Schreib- und Sprachlernberatung für NutzerInnen, die dies wünschen. Der Kurs richtet sich zwar primär an Studierende mit Deutsch als Zweit- und Fremdsprache, steht aber allen Studierenden der Universität Hildesheim offen. Er ist modular aufgebaut und nicht an ein bestimmtes Sprachniveau gebunden.

In dem Vortrag sollen zunächst Zielsetzung, Aufbau und Besonderheiten des Kurses vorgestellt werden. Im zweiten Teil wird der Lerngegenstand – Attribute als exemplarisches Merkmal von Wissenschaftssprache – text- und psycholinguistisch begründet. Außerdem werden Ergebnisse einer Fehleranalyse anhand von Lernertexten vorgestellt.

Heringer, Hans-Jürgen (?2001): Lesen lehren lernen. Eine rezeptive Grammatik. Tübingen.

Petersen, Inger (2014): "Das von Ihnen dargestellte Problem zur Leistungsbewertung in den Schulen" – komplexe Nominalphrasen in Texten von Schüler/innen und Studierenden mit Deutsch als Erst- und Zweitsprache. In: Ahrenholz, Bernt/Grommes, Patrick (Hg.): Deutsch als Zweitsprache im Jugendalter. Berlin/New York: 127-147.

Schellhardt, Christin/Schroeder, Christoph (2015): Nominalphrasen in deutschen und türkischen Texten mehrsprachiger SchülerInnen. In: Köpcke, Klaus/Ziegler, Arne (2015): Deutsche Grammatik in Kontakt: Deutsch als Zweitsprache in Schule und Unterricht. Berlin: 241-262.

Klara Dreo, M.A.

Ms Klara Dreo MA works as a Writing Assistant at the Center for Teaching and Learning (CTL) at the University of Vienna. She provides individual consulting sessions, text feedback and workshops in German, especially for students with German as a second or foreign language. Her research interests include multilingual writing and the effect of emotions on academic writing.

Contact: klara.dreo@univie.ac.at

Marcela Hubert, B.A.

Ms Marcela Hubert works as a Writing Assistant at the Center for Teaching and Learning (CTL) at the University of Vienna. She provides individual consulting sessions, text feedback and workshops in both English and German. Her research interests include process-oriented writing didactics and multilingual writing, especially academic writing in English and German as a second/foreign language.

Contact: marcela.hubert@univie.ac.at

in cooperation with Mag. Dr. Brigitte Römmer-Nossek

Sprachsensible Schreibdidaktikprogramme des Centers for Teaching and Learning (Universität Wien)

Die Herausforderungen für akademisches Schreiben im Zusammenhang mit Mehrsprachigkeit begegnen uns im Kontext der schreibdidaktischen Programme des *Center for Teaching and Learning* (CTL) der Universität Wien in vier Dimensionen: Schreiben in der Zweit- bzw. Fremdsprache Deutsch, Schreiben in der Fremdsprache English, unterschiedliche Schreibtraditionen zwischen den Disziplinen und innerhalb dieser. Diese Dimensionen sind Teil der Rahmenbedingungen innerhalb derer das CTL verstärkt Maßnahmen und Unterstützungsangebote entwickelt, die diese multidimensionale Mehrsprachigkeit miteinbeziehen. Die Arbeitshypothese für unsere sprachdidaktischen Maßnahmen ist, dass gerade zu Beginn des Studiums Schwierigkeiten beim akademischen Schreiben meist als sprachliche Defizite wahrgenommen und dabei oft andere relevante Aspekte des akademischen Schreibens übersehen werden. Diese Unsicherheit in Bezug auf die Schreibsprache kann dazu führen, dass Studierende dieses „Stadium“ nicht verlassen. Erwartungsmanagement und Hilfe zur Selbsthilfe bei sprachlicher Überarbeitung sind dabei wichtige Themen, um im Spannungsfeld zwischen Erwartungen an einen Sprachkurs und dem Angebot, wissenschaftliches Schreiben unter Zuhilfenahme von „Sprach(en)expertise“ zu unterstützen, zu agieren.

Kern der Angebote zum akademischen Schreiben für Studierende bildet das Schreibmentoring-Programm, in welchem seit Wintersemester 2013/14 auch gezielt DaF/Z Studierende sowie Studierende mit anderer Erstsprache als Deutsch zu Schreibmentoren*innen (Schreib-Peer-Tutor*innen) ausgebildet und eingesetzt werden. Außerdem werden DaF/Z Einzelberatungen und Einzelberatungen in englischer Sprache angeboten. Im Wintersemester 2017/18 wurde auch damit begonnen bestehende didaktische Formate schrittweise auf Englisch zu übersetzen, mit der Zielgruppe zu testen und um Handreichungen und Übungen für non-natives zu ergänzen. Um die Wirksamkeit unseres Ansatzes zu überprüfen, werden Protokolle aus Einzelberatungen sowie punktuell die Ergebnisse der Online-Evaluationen herangezogen. In unserem Vortrag wollen wir einerseits die schreibdidaktischen Programme des CTL, die das Thema Mehrsprachigkeit aufgreifen, und deren Entstehung beschreiben und andererseits von unseren Erfahrungen mit mehrsprachigen Studierenden berichten. Ein Fokus unseres Vortrags wird dabei auch

immer auf dem bereits erwähnten Spannungsfeld zwischen sprachsensiblen schreibdidaktischen Maßnahmen und dem Vermeiden eines Sprachkurses liegen.

Dr. Agnese Dubova

University of Ventspils, Latvia

Contact: agnesed@venta.lv

Mag. Translat. Baiba Egle

University of Ventspils, Latvia

Contact: baiba.egle@venta.lv

Zu sprachlichen Konstruktionen in den Zusammenfassungen der Promotionsarbeiten der Geistes- und Sozialwissenschaften in Lettland

Laut der staatlichen Promotionsordnung in Lettland sind die Promovenden dazu verpflichtet, die Zusammenfassung ihrer Promotionsarbeit vor der öffentlichen Verteidigung sowohl in der lettischen Sprache als auch in einer Fremdsprache zu verfassen und zu veröffentlichen. Dabei lässt es sich nach der lettischen Promotionsordnung ableiten, dass die fremdsprachige Zusammenfassung eine Übersetzung der lettischen Fassung darstellen soll. Die benötigte zweisprachige Ausführung der Zusammenfassung beansprucht beim akademischen Schreiben die (nicht)muttersprachliche und fremdsprachliche Kompetenz und auch Übersetzungsfähigkeit des Promovenden. Aus diesem Grunde zielt die vorliegende Studie darauf ab, anhand der lettischen und fremdsprachlichen (vorwiegend englischen und deutschen) Konstruktionen der sekundären Promotionstexte die Schreib- und Übersetzungsroutinen und auch deren Verhältnis zur Sprache der Primärtexte (Lettisch, Englisch, Deutsch) zu erforschen.

Dazu werden die aktuellen Zusammenfassungen der erfolgreich verteidigten Promotionsarbeiten aus den Geistes- und Sozialwissenschaften in Lettland der letzten zehn Jahre (2007-2017) gewählt. Die untersuchte Textsorte wird vorwiegend auf Lettisch als „promocijas darba kopsavilkums“, auf Englisch als „summary of the doctoral thesis“/„summary of the promotional thesis“ und auf Deutsch als „Zusammenfassung der Promotionsarbeit“/„Zusammenfassung der Dissertation“ genannt. Diese Textsorte verfügt über mindestens folgende Teile: Einleitung,

Hauptteil, Schluss, Thesen und Liste der Fachpublikationen des Promovierenden. Der einleitende Teil verfügt in der Regel über textuelle Grundelemente wie Ziel, Aufgaben, Methoden, Untersuchungsgegenstand und -objekt, Hypothese, Originalität, theoretischer und praktischer Wert der durchgeführten Untersuchung und Struktur der Promotionsarbeit. Die vorliegende Studie fokussiert sich auf die sprachlichen Konstruktionen in der lettischen Sprache und in der jeweiligen Fremdsprache, die die einleitenden textuellen Grundelemente beschreiben. Die lettischen und fremdsprachigen nominalen und verbalen Konstrukte werden mithilfe des Softwares *AntConc* ermittelt, wobei die typischen lettischen und deren entsprechende fremdsprachigen Konstruktionen zur Darstellung der einleitenden textuellen Grundelemente beschrieben, miteinander verglichen und ausgehend von der Sprache des Primärtextes ausgewertet werden.

Anhand der kontrastiven Untersuchung lässt sich feststellen, ob es sich beim Verfassen der sekundären Texte tatsächlich um eine Übersetzung aus dem Lettischen in die Fremdsprache oder umgekehrt handelt und inwieweit die sprachlichen Konstruktionen direkt von der einen in die andere Sprache übernommen werden oder der zielsprachigen Konstruktionen angepasst werden.

Jasmin Farsi, M.A.

Jasmin Farsi is a part of Team interWrite at Leibniz University Hannover. She offers academic writing consultations, workshops, and writing groups to students writing in English. Her primary research interests are English Academic Discourse for L2 writers, Translation Studies, and Corpus Linguistics.

Contact: jasmin.farsi@fsz.uni-hannover.de

Overcoming the Abstractions of Abstract Translation: A Workshop Concept for Engineering Students

Various strategies are being implemented as Leibniz University Hannover progresses towards the institutional goal of internationalization. One strategic facet of this effort involves broadening the university's course offerings in English into a wider variety of degree programs and academic departments. The use of English in composing academic texts has even become a requirement in certain programs of study. In order

to successfully complete a bachelor's or master's degree in one of the various Engineering programs offered at Leibniz, students must compose and submit dual abstracts with a completed thesis: the original German abstract and an English translation. Students facing this requirement have often received little or no training at such a task, and are understandably overwhelmed, given that such a specialized translation would be a challenge even for a professional translator. Such a task requires students to not only read and write at a native speaker level in both the source and target language, but furthermore, to be experts in the cultural realities associated with both languages. In the context of multilingual academic writing, where academic discourse is inevitably culture-specific, the intricacies of the English academic discourse (EAD) pose an additional challenge.

A well-embedded translation into EAD may for instance require the replacement of passive with active voice, of nouns with verbs, or of "high-flown vocabulary with more straightforward equivalents" (Bennett 2013: 99). Additionally, students need to familiarize themselves with set academic English structures and phrases.

If the translation fails to account for the linguistic and cultural realities of the EAD, potential readers may judge it harshly, particularly if they are unfamiliar with the English academic writing of non-native speakers. To assist students through the abstract translation process, a workshop titled "Translating Abstracts from German to English" will be offered at the end of the upcoming summer semester. The conceptual framework of the workshop will combine Kiraly's (2000) collaborative and social constructivist approach with elective one-on-one writing consultations. This presentation will further detail the conceptual framework and practical approaches planned for leading the workshop.

Bennett, Karen (2013). "The Translator as Cultural Mediator in Research Publication." *Supporting Research Writing*, 93-106.

Kiraly, Donald (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Kiraly, Donald (2000). "Translation into a Non-Mother Tongue: From Collaboration to Competence." *Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practice and Training*, 117-123.

Dr. Silke Ghobeyshi

Dr. Silke Ghobeyshi works in the field of German as a Foreign Language at the faculty of Linguistics and Literature at Bielefeld University. Currently, she is part of the programme "richtig einsteigen", with the objective to assist undergraduate students with their first writing assignments. Her research interests include cultural studies, foreign language didactics, linguistics and writing in higher education contexts.

Contact: silke.ghobeyshi@uni-bielefeld.de

Wissenschaftssprache als fremde Sprache. Strategien der Registererweiterung am Beispiel von Intertextualitätssignalen

In der deutschen Hochschulkultur ist das wesentlichste Merkmal wissenschaftlicher Texte die Intertextualität und die damit verbundene Belegpflicht. Wie diese Intertextualität hergestellt wird, ist dabei in hohem Maße domänenspezifisch: während es in einigen Disziplinen ausreicht, die Quelle z.B. im Fußnotenformat nur zu *erwähnen*, wird in anderen Fächern explizit die *Nutzung* der Literatur für die eigene Argumentation, die Diskussion von Positionen und die Situierung des eigenen Textes im Diskurs gefordert. In diesem Beitrag wird der letztere Fall betrachtet, denn die korrekte und sinnvolle Wiedergabe von Verfasseraussagen bzw. -handlungen im eigenen Text ist bei Studienanfängern höchst störanfällig.

Die vielfach beschriebenen Schwierigkeiten von Studienanfängern werden mit Steinhoff (2003) als normale Begleiterscheinung im Prozess der universitären Schreibsozialisation eingestuft und am Beispiel von Intertextualitätssignalen (*laut X, Y stellt fest, Z unterscheidet*) genauer betrachtet. Intertextualitätssignale werden als Teil der Alltäglichen Wissenschaftssprache (AWS) in hohem Maße musterhaft realisiert und sind somit lehr- und lernbar. Maßnahmen zur gezielten und studienbegleitenden Förderung von Struktur und Gebrauch der deutschen Wissenschaftssprache richten sich allerdings vornehmlich an Studierende mit nichtdeutscher Erstsprache, denn Studierende mit Erstsprache Deutsch lernen - so die Annahme - diese Strukturen beiläufig mit. Demgegenüber wird in diesem Beitrag davon ausgegangen, dass der korrekte Gebrauch von Intertextualitätssignalen für *alle* Studienanfänger eine Herausforderung ist. Auf Grundlage der Untersuchungen von Stezano Cotelo (2008), Steinhoff (2003) und Ergebnissen des TestDaF-Instituts wird argumentiert, dass die Erstsprache der Studierenden nicht entscheidend für den richtigen Gebrauch von wissenschaftstypischen sprachlichen Mitteln ist, sondern dass *alle* Studienanfänger -

im Sinne der inneren Mehrsprachigkeit - auf das neue sprachliche Register vorbereitet werden sollten.

Zur Veranschaulichung des Problems werden zunächst Textbeispiele von Studierenden des BA-Studiengangs Deutsch als Fremd- und Zweitsprache der Universität Bielefeld (der seit jeher international ausgerichtet und herkunftsheterogen ist) herangezogen. Danach werden erprobte Übungsformate und Strategien vorgestellt, mit denen in Einführungsseminaren auf die skizzierten Schwierigkeiten reagiert wird. Abschließend wird kurz darauf eingegangen, wie die Studierenden die entsprechenden Maßnahmen einschätzen.

Grieshammer, Ella (2011): *Der Schreibprozess beim wissenschaftlichen Schreiben in der Fremdsprache Deutsch und Möglichkeiten seiner Unterstützung*. Schreiben im Zentrum. Reihe Beiträge zur Schreibzentrumsforschung. Herausgegeben von Dr. Katrin Girgensohn. Schreibzentrum der Europa-Universität Viadrina, Band 3. URL: https://opus4.kobv.de/opus4-euv/files/49/Schreiben_im_Zentrum_3_Ella_Grieshammer.pdf

Steinhoff, Torsten (2003): Wie entwickelt sich die wissenschaftliche Textkompetenz? In: *Der Deutschunterricht* 3. 38-47.

Stezano Cotelo, Kristin (2008): *Verarbeitung wissenschaftlichen Wissens in Seminararbeiten ausländischer Studierender. Eine empirische Sprachanalyse*. München: iudicium.

Dr. des. Carina Gröner

Carina Gröner studied German and English Studies at University Konstanz. In 2016 she also did her PhD there in Literary Studies. She has been teaching academic writing for 10 years at the University St Gallen (HSG). Ms Gröner is an assistant at the Chair of the German Language and Literature as well as a project head and writing counsellor of the HSG Writing Lab.

Contact: carina.groener@unisg.ch

Sprachsensitive Schreibberatung an der Universität St. Gallen (Schweiz)

Aufgrund der Mehrsprachigkeit der Schweiz spielt Fremdsprachigkeit im wissenschaftlichen Schreiben an der Universität St. Gallen eine wichtige Rolle. Wir vom Writing Lab der Universität begegnen diesem Umfeld des fremdsprachigen wissenschaftlichen Schreibens durch sprachsensitive Schreibberatung auf mehreren Ebenen. Im Folgenden wollen wir diesen Ansatz vorstellen, als Beispiel präsentieren

und zur Diskussion stellen. Unter diesem Begriff der «sprachsensitiven Schreibberatung» verstehen wir, dass unsere Mitarbeitenden verstärkt auf die Fremdsprachenkompetenzen in den Beratungsgesprächen mit Studierenden achten, die nicht in ihrer Muttersprache schreiben. Im Unterschied zu vielen anderen Schreibzentren arbeiten wir ausschliesslich mit graduierten Schreibberater/-innen. Viele unserer Mitarbeitenden in der Schreibberatung sind auch als Sprachdozierende an unserer Universität tätig. Dieses Vorwissen qualifiziert sie besonders dazu Sprachkompetenzprobleme im Schreibprozess schnell zu erkennen und wo nötig z.B. mit Hilfe eines Spracheinstufungstests zu testen, damit diese Kompetenzlücken in Sprachkursen aufgearbeitet werden können. Denn nicht selten stellen sich studentische Fragen und Problemstellungen, die als formale oder strukturelle Fragen in der Schreibberatung gestellt werden, später als Sprachprobleme heraus.

Auch in unseren Kursen zum Thema wissenschaftliches Schreiben spielt das Thema Sprache und Schreibstil eine wichtige Rolle und verzahnt sich mit weiteren Angeboten der Universität, wie zum Beispiel dem Sprachkurs «Academic Writing Skills», der die schriftliche Kompetenz im Bereich Wirtschaftsenglisch adressiert. In den Kursen, die in der jeweiligen Prüfungssprache stattfinden, üben wir beispielsweise typische wissenschaftssprachliche Strukturen, wie das Erkennen und die Verwendung des Passivs im Deutschen. Aber es werden auch Unterschiede in wissenschaftlicher Tonalität zwischen verschiedenen Sprachen und Schreibkulturen behandelt, einerseits durch das Lesen von exemplarischen Texten, andererseits durch eigenes Schreiben in der Zielsprache.

Schliesslich bekommen auch Dozierende im Bereich der hochschuldidaktischen Fortbildung die Möglichkeit, ihren Umgang mit Fremdsprachigkeit und damit auch ihre Sprachsensitivität in unseren Kernfächern zu verbessern, indem hochschuldidaktische Fortbildungsangebote diese Fähigkeiten gezielt adressieren. So wird Dozierenden, die als nicht Muttersprachler/-innen auf Englisch unterrichten, empfohlen, den Kurs «Teaching in English» zu besuchen. Auch behandelt das hochschuldidaktische Fortbildungsangebot zum Thema «Betreuung schriftlicher Arbeiten», das Thema fremdsprachiges Schreiben von Studierenden als eigene Unterrichtseinheit, um so auch die Fachdozierenden für das Thema zu sensibilisieren und ihnen zu ermöglichen, die Studierenden auf hilfreiche Angebote hinzuweisen.

Prof. Dr. Carmen Heine

Ms Carmen Heine is Associate Professor of English Business Communication in the Department of English, School of Communication and Culture at Aarhus University. She is one of the heads of the Center for Business Communication at Aarhus University and editor of Hermes, Journal of Language and Communication in Business. Her research areas are writing research and translation studies, with a particular focus on text production processes in both fields.

Contact: ch@cc.au.dk

Integrated Problem Decision Reports (IPDR), wie sinnvoll sind mehrsprachige Textproduktionskommentare?

Lehrende sehen sich, wenn sie Textproduktionsprozesse und die daraus entstandenen Produkte mit Studierenden diskutieren wollen, oft der Tatsache gegenüber, dass Studierende sich nicht notwendigerweise daran erinnern können, welche Probleme sie bei der Erstellung der Textproduktionsaufgabe hatten und welche Entscheidungen sie aus welchen Gründen getroffen haben. Zeitliche Verzögerungen zwischen Aufgabenabwicklung und –besprechung, andere, möglicherweise ähnliche, ablenkende Aufgaben, mangelndes Erinnerungsvermögen und mangelndes Prozessbewusstsein sind nur einige der möglichen Gründe dafür. IPDR wurden ursprünglich für die Übersetzerausbildung entwickelt, um Lehrenden den Einstieg in die Diskussion mit Studierenden über ihre Übersetzungsleistungen zu erleichtern und Studierende dazu zu ermuntern, verstärkt über ihre Prozesse zu reflektieren und aufgetretene Probleme und/oder getroffenen Entscheidungen zu notieren. Mit verschiedenen Unterrichtsansätzen und Projekten wurde diese Methode mit Teilnehmenden unterschiedlicher Textproduktionsniveaus auf ihre Anwendbarkeit in der Schreibdidaktik hin getestet und diskutiert (Dam-Jensen/Heine 2009; Heine 2011; Heine/Knorr 2016).

Der Beitrag stellt zunächst die Methode vor und erläutert an Datenbeispielen, wie IPDRs als Erinnerungstrigger dienen, Einblick in das Reflexionsvermögen und die Wissens Elemente von Studierenden geben können und nicht zuletzt den Textproduktionsprozess spiegeln. Der Beitrag diskutiert auf der Basis von Datenmaterial aus Kursen mit mehrsprachigen Studierenden Überlegungen dazu, wie IPDR-Aufgabenstellungen neu gedacht werden können, um Mehrsprachigkeit als

bereicherndes Element in die Schreibdidaktik einbringen zu können und erörtert aus methodischer Sicht, wie mehrsprachige IPDRs der Zugänglichkeit von Datenmaterial förderlich sein können.

Dam-Jensen, H., & Heine, C. (2009): Process Research Methods and Their Application in the Didactics of Text Production and Translation Shedding Light on the Use of Research Methods in the University Classroom. *Trans-kom* 2(1), 1-25.

Heine, C. (2011). *Teaching Portfolio*. Unveröffentlichte Hochschulschrift. Aarhus: Handelshøjskole Aarhus, Aarhus Universitet.

Heine, C., & Knorr, D. (2016). Selbstreflexion akademischen Schreibhandelns anstoßen: Nicht-direktive Gesprächsführung als Haltung des Betreuenden. In D. Knorr, K. Lehnen, & K. Schindler (Eds.), *Schreiben im Übergang von Bildungsinstitutionen* (pp. 109-131). Frankfurt am Main: Peter Lang. Textproduktion und Medium, Vol. 15.

Dr. Kathrin Kaufhold

Dr. Kathrin Kaufhold is a lecturer at the Department of English at Stockholm University, Sweden. She teaches courses on English for academic and specific purposes as well as discourse analytical approaches to workplace communication. Her research interests include academic and professional writing in multilingual settings, translanguaging, institutional communication and qualitative research methods.

The study presented at the Writing Symposium is a collaboration with Jeanna Wennerberg, Department of Education, Stockholm University.

Contact: kathrin.kaufhold@english.su.se

in cooperation with Jeanna Wennerberg, Stockholm University

Students' use of multilingual repertoires in academic writing across educational transition points

With the internationalisation and diversification of European universities, students come with a range of educational backgrounds and linguistic resources when entering bachelor or master's level programmes. Higher education institutions, however, often privilege standard varieties of languages and ways of argumentation. Swedish universities, for example, introduced an explicit language policy that supports the use of standard Swedish and English in discipline-specific genres. In practice, this policy

renders other linguistic resources largely invisible. However, recent research on translingual writing has shown how students can benefit from using their other language codes and varieties during the writing process even if the final product is monolingual (e.g. Van der Walt 2013). A translingual approach can thus have implications for meaning making as well as successful participation in higher education. So far there has been little research on how students develop their perceptions and use of other than the privileged languages throughout their university career across transition points, such as entering undergraduate or advanced studies. This study, therefore, examines 1) the range of linguistic resources students can bring to a Swedish university, and 2) how they experience whether and to what extent they can make use of these resources across transition points. We focus on those students who speak other languages besides the main academic languages, Swedish and English. To gain insights into the breadth of resources available, we conduct a short survey with open questions for students who seek support from the university writing centre. To explore perceptions around language use in the process of academic writing in-depth, we interview four students. In the interviews, we discuss the students' literacy histories based on samples of their academic writing produced at different times of their studies and in different languages. We analyse the elicited narratives based on Du Bois' (2007) model of social positioning to identify expressed linguistic ideologies and experiences (cf. Busch 2017). Initial results raise pedagogic questions of how universities can allow more democratic and diverse ways of meaning making while at the same time enable the students to sufficiently adapt to academic writing conventions.

Busch, B. (2017). Expanding the notion of the linguistic repertoire: On the concept of *Spracherleben* – The lived experience of language. *Applied Linguistics*, 38(3), 340–358.

Du Bois, J. W. (2007). The stance triangle. In R. Englebretson (ed.), *Stance taking in discourse*. Amsterdam: Benjamins, pp. 139-182.

Van der Walt, C. (2013). Active Bilingualism? Students taking decisions about using languages for academic purposes. In H. Haberland, D. Lønsmann, & B. Preisler (Eds.), *Language alteration, language choice and language encounter in international tertiary education* (pp. 103-122). Dordrecht: Springer.

Dr. Dagmar Knorr

Dr. Dagmar Knorr is the director of the Schreibzentrum / Writing Center at Leuphana University of Lüneburg. She is a member of the executive board of the Gesellschaft für Schreibdidaktik und Schreibforschung and of the advisory board of the Gesellschaft für Angewandte Linguistik. Her research interests include academic writing in multilingual contexts and writing didactics. <https://www.leuphana.de/universitaet/personen/dagmar-knorr.html>

Contact: dagmar.knorr@leuphana.de

Ich-Gebrauch in studentischen Texten

Ob „Ich“ benutzt werden darf oder nicht, ist eine Frage, die von Studierenden in Schreibberatungen immer wieder gestellt wird. Dies ist zum einen darin begründet, weil Lehrende den Umgang mit dem „Ich“ sehr unterschiedlich handhaben; zum anderen zeigen sich kultur-, sprachen- und fachspezifische Unterschiede beim Gebrauch des „Ich“. Kruse (2012, p. 14) identifiziert den Ich-Gebrauch als einen Baustein bei der Konstruktion einer „klaren Autorenrolle“ und weist ihr einen wichtigen Stellenwert beim Erwerb wissenschaftlicher Schreibkompetenz zu (Kruse, 2012, p. 14). Ein bewusster Umgang mit dem „Ich“ ist deshalb nicht nur für Muttersprachlich-Studierende, sondern ebenso für Incoming- und Outgoing-Studierende relevant.

Steinhoff (2007) plädiert für einen differenzierten Umgang mit dem „Ich“ und stellt drei Typen des Ich-Gebrauchs vor: Forscher-Ich, Verfasser-Ich, Erzähler-Ich. Ausgehend von diesen Typen stelle ich eine korpuslinguistische Studie vor. Studentische Texte aus dem Korpus KoLaS wurden hinsichtlich der drei Ich-Typen untersucht. Die Codierungen wurden von den studentischen Schreibberater*innen des Schreibzentrums / Writing Center der Leuphana Universität Lüneburg vorgenommen, die zuvor eine Weiterbildung zum Ich-Gebrauch absolviert haben (für das Weiterbildungskonzept vgl. Andresen & Knorr, 2017). Die Auswertung erfolgt als nach den Prinzipien der qualitativen Inhaltsanalyse, wobei die Typisierung von Steinhoff (2007) als Ausgangspunkt für die Codierung genommen wird. Allerdings weisen (Andresen & Knorr, 2017) auch darauf hin, dass es im Korpus der Lernendentexte Belegstellen gibt, die nicht eindeutig zugeordnet werden konnten. Steinhoff (2007, p. 20) diskutiert diese unter dem Stichwort „Grenzfälle“. Eine systematische Überprüfung ist nicht erfolgt.

Für die hier vorzustellende Studie wurden die Steinhoffschen Ich-Typen um jeweils eine *-Form erweitert. Die Hypothese ist, dass in einem *-Ich-Typ die Illokution des gewünschten Ich-Typs bereits vorhanden ist, die sprachliche Realisierung jedoch noch nicht angemessen ist. Von besonderem Interesse sind hierbei die *-Formen des Forsch- und Verfasser-Ichs.

Ob diese Kategorien haltbar sind, soll die Interrater-Reliabilität zeigen. Der Schwerpunkt der Analyse liegt dann auf der qualitativen Auswertung, bei der die Belegstellen hinsichtlich textartenspezifische Merkmale, Schreiberfahrungen sowie die sprachlichen Hintergründe der Schreiber*innen analysiert werden.

Die Resultate werden genutzt, um Hypothesen über die Arten der möglichen Einflüsse zu gewinnen. Aus schreibwissenschaftlicher Perspektive wird diskutiert, wie schreibdidaktische und sprachensensible Impulse für mehrsprachige Schreibende aussehen könnten, um Studierenden einen bewussteren und sichereren Umgang mit dem „Ich“ beim akademischen Schreiben unter Berücksichtigung der jeweiligen fach- und zielsprachlichen Gebräuche zu ermöglichen.

Andresen, Melanie, & Knorr, Dagmar. (2017). KoLaS. Ein Lernendenkorpus in der Schreibberatungsausbildung einsetzen. *Zeitschrift Schreiben*, 2017, 10–17. www.zeitschrift-schreiben.eu/2017/#andresen

Kruse, Otto. (2012). Wissenschaftliches Schreiben mehrsprachig unterrichten. Was ist möglich, was ist nötig? *ÖDaF-Mitteilungen*, 28(2), 9–25.

Steinhoff, Thorsten. (2007). Zum ich-Gebrauch in Wissenschaftstexten. *ZGL*, 35(2), 1–26. doi:10.1515/ZGL.2007.002

Dr. Dagmar Knorr

Dr. Dagmar Knorr is the director of the Schreibzentrum / Writing Center at Leuphana University of Lüneburg. She is a member of the executive board of the Gesellschaft für Schreibdidaktik und Schreibforschung and of the advisory board of the Gesellschaft für Angewandte Linguistik. Her research interests include academic writing in multilingual contexts and writing didactics. <https://www.leuphana.de/universitaet/personen/dagmar-knorr.html>

Contact: dagmar.knorr@leuphana.de

Micha Edlich, M.A.

Micha Gerrit Philipp Edlich has been a staff member at the Schreibzentrum / Writing Center at Leuphana University in Lüneburg, Germany, since October 2014.

Contact: micha.edlich@leuphana.de

**Akademisches Schreiben im ersten Studienjahr. Ein Schreibkurs über
Mehrsprachigkeit und Disziplinen**

Das Schreibzentrum / Writing Center an der Leuphana Universität Lüneburg verfolgt das Ziel, eine akademische Schreibkultur zu etablieren. Hierfür wird zum Wintersemester 18/19 ein bilingualer und disziplinenübergreifender Kurs zum akademischen Schreiben für Bachelor-Studierende in ihrem ersten Studienjahr eingeführt.

Bei der Konzeption dieses Kurses wird zweierlei berücksichtigt: Zum einen geht es um die Einführung der Studierenden in die Techniken wissenschaftlichen Schreibens, so dass sie gleich von Anfang diese als Werkzeug kritischen Denkens kennen und nutzen lernen. Zum anderen sollen sie an fremdsprachliche Wissenschaftsdiskurse herangeführt werden, da viele Studiengänge an der Leuphana Universität Lüneburg auf Englisch durchgeführt werden. Dies führt dazu, dass immer mehr deutschsprachige Studierende englischsprachige Studiengänge wählen, aber auch eine wachsende Anzahl internationale Studierende, z. T. ohne Deutschkenntnisse, an die Leuphana kommen. Es gilt also, alle Studierenden für fach- und sprachenübergreifende Aspekte des akademischen Schreibens zu sensibilisieren und ihnen erste praktische Auseinandersetzungen und Erfahrungen in diesem Bereich ermöglichen, die sie dann fach- und sprachenspezifisch weiter entwickeln können.

Dieses Vorgehen basiert u. a. auf Ergebnissen von Untersuchungen zum fremdsprachlichen Schreiben (vgl. u. a. Breuer, 2015; Göpferich, 2014), die zeigen, dass beim fremdsprachlichen Schreiben auf unteren Sprachniveaus „lower order concerns“ Planungsprozesse beim Formulieren dominieren und somit weniger kognitive Kapazität für inhaltliche und textstrukturelle Überlegungen zur Verfügung steht. Schreibdidaktisch sind jedoch gerade die Bewältigung der letzteren, also die „higher order concerns“ (vgl. Girgensohn & Sennewald, 2012), diejenigen, die die Grundlage für erfolgreiches Schreibhandeln bilden. Das im Vortrag zu präsentierende schreibintensive und gleichzeitig sprachensensible Kurskonzept trägt diesen Überlegungen Rechnung: Den inhaltlichen Rahmen bildet das Thema

„Mehrsprachigkeit“. Die Schreibaufgaben basieren auf deutsch- und englischsprachigen Texten und erlauben u. a. das Einüben akademischer Schreibtechniken (Argumentationen entwickeln, Inhalte paraphrasieren, Positionen gegenüberstellen), der Auseinandersetzung mit (verschiedenen) Wissenschaftssprachen ebenso wie die Reflexion des eigenen Schreibhandelns.

Breuer, Esther. (2015). *First Language versus Foreign Language. Fluency, Errors and Revision Processes in Foreign Language Academic Writing* (Vol. 14). Frankfurt/Main u. a.: Lang.

Girgensohn, Katrin, & Sennewald, Nadja. (2012). *Schreiben lehren, Schreiben lernen. Eine Einführung*. Darmstadt: WBG.

Göpferich, Susanne. (2014). Methods of measuring students' text production competence and its development in writing courses. In Dagmar Knorr, Carmen Heine, & Jan Engberg (Eds.), *Methods in writing process research* (pp. 187–209). Frankfurt/Main u. a.: Lang.

Dr. Ece Selva Küçükoğlu

Dr. Ece Selva Küçükoğlu is an instructor at Middle East Technical University (METU). She has an MA in TEFL from Bilkent University and a PhD in ELT from METU. Her interest areas include corpus linguistics, teaching and testing writing and speaking, and teacher development.

Contact: ecselva@metu.edu.tr

A corpus-based genre analysis of the introduction section of research articles in International Relations

The main purpose of this paper is to find out the discursual features of research articles (RAs) written in English in the field of International Relations. To this end, the study uses a research article corpus which has been built with RAs selected from high impact journals published between 2006 and 2015. The communicative categories or “moves” (Swales 1981, 1990) that constitute the macrostructure of these texts have been analysed. The moves are described in terms of function, and a model of the typical, cyclical patterns formed by combinations of the moves is given for the genre. The results show that the RAs in this field largely follow the international conventions based on the norms established by the English-speaking international academic community. The moves found extend and refine previous models of this section, reveal certain

similarities with the introduction sections in other disciplines, and provide evidence of disciplinary variation. A few steps which are non-existent in the original CARS Model (Swales, 2004) and are specific to RAs analyzed in this study are found. Therefore, a modified version of the CARS Model for RAs was suggested with excerpts from the corpus in detail. The rhetorical variables found in the genre may be mainly explained by the different expectations that the members of the discourse community has.

Dr. Ece Selva Küçükoğlu

Dr. Ece Selva Küçükoğlu is an instructor at Middle East Technical University (METU). She has an MA in TEFL from Bilkent University and a PhD in ELT from METU. Her interest areas include corpus linguistics, teaching and testing writing and speaking, and teacher development.

Contact: ecselva@metu.edu.tr

Ayşe Tuba Okçu, M.A.

Ms Tuba Okçu is an instructor at Middle East Technical University (METU). She has a BA in English Language and Literature from Hacettepe University and MA in ELT from Hacettepe University. Her interest areas include teaching and testing writing and speaking and teacher development.

Contact: tokcu@metu.edu.tr

Students' Voices Regarding Writing Portfolios

Portfolio assessment is becoming a more common type of assessment in writing programs since no other assessment approach promotes reforms in the teacher's role, student learning and the assessment process as effectively as portfolios (Brown & Hudson, 1998). Students' opinions regarding writing portfolios have received a lot of attention in second language classrooms as a portfolio of student work can allow students to develop ownership of their learning and can encourage self-analysis as they reflect on their work (Wortham, 1998; Trotman, 2004; Grabe & Kaplan, 1996; Genesee & Upshur, 1996). The aim of the current small-scale teacher research was to investigate the beliefs of the 21 elementary level students regarding the writing portfolios used in a state university in central Turkey. The open ended questionnaire included questions on issues such as the implementation of portfolio assessment, the

assigned value of portfolios in the overall grades of students, and the effects of portfolio assessment on students' writing abilities and performance. The data was color coded and analyzed using theme analysis in qualitative research. The findings indicate the importance of reflective practice for language learners on the use of writing portfolios to better cater the needs of the students in writing classes.

Ina Alexandra Machura, M.A.

Ina Alexandra Machura is a research assistant and lecturer at the English Department of Justus Liebig University in Giessen. Her research focuses on the development and assessment of writing instruction programs catering to advanced multilingual writers in academic and non-academic professional contexts. She is a member of the PORTT (Process-Oriented Research into Translation and Text Composition) research group.

Contact: Ina.Machura@anglistik.uni-giessen.de

Resorting to Plurilingual Resources during English Academic Writing Processes

In the current framework of English-medium instruction (EMI) in European higher education, students might come to reject their L1 as a useful linguistic resource, despite suggestions that their L1 could be used particularly in English academic writing processes to prevent cognitive overload (Göpferich 2015). This paper provides an overview of a research project designed to examine the beliefs and attitudes students hold about resorting to their L1 during their L2 academic writing processes. Importantly, the project explores whether students change their beliefs and also their habits of language use while composing texts in their L2 when the students are recommended to resort to their L1 during L2 academic writing processes.

To assess the extent of L1 use in L2 writing processes, a semi-experimental empirical study was conducted with 23 students at a German Midwestern university. They completed a 14-week discipline-specific English linguistics course taught with a multilingual approach to reading and writing. A control group of 38 students took the same course taught exclusively in English. Prior to and after the courses, all students completed a beliefs-and-attitudes survey concerning the acquisition of academic writing skills and the use of plurilingual writing strategies during L2 writing processes. Furthermore, students' academic writing processes were recorded both prior to and

after the courses in source-based writing sessions during which students had to verbalize everything that came to their mind, no matter the language. To assess potential impact of resorting to the L1 during L2 writing processes, both groups' language use during the writing processes were analyzed in order to determine whether students' writing behavior reflected the beliefs and attitudes documented in the surveys, and whether the students' behavior changed during the courses.

Galbraith, David (1999): "Writing as a knowledge-constituting process." *Knowing What to Write: Conceptual Processes in Text Production*. Studies in Writing 4. Mark Torrance/David Galbraith, eds. Amsterdam: AUP. 139-160.

Göpferich, Susanne (2015): „Herausforderungen für die Entwicklung akademischer Multiliteralität: Die Rolle der Muttersprache beim Schreiben in der Fremdsprache.“ *Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in Forschung und Lehre*. Studia Translactorica 6. Iwona Bartoszewicz/Anna Malgorzewicz/Patricia Hartwich, eds. Wroclaw/Dresden: Neisse Verlag. 11-45.

White, Mary/Bruning, Roger (2005): "Implicit writing beliefs and their relation to writing quality." *Contemporary Educational Psychology* 30.2: 166-189.

Annett Mudoh, M.A.

After studies of Modern Art, French and German as Foreign Language in Aachen, Germany, Annett Mudoh finished her degree in France, where she lived and worked as a teacher, lecturer and interpreter in Bordeaux, for more than 20 years. After her return to Germany, she obtained a M.A. in Media and Communication at Göttingen University and started working at the International Writing Center. She is mostly responsible for the Academic Writing Partnerships, a multilingual blended learning project, which is part of the university's certificate programme InDiGU (Integration and Diversity at Göttingen University).

Contact: amudoh@gwdg.de

Academic Writing Partnerships – A training in German and English for academic purposes

A better training in German and English for academic purposes is a priority at the University of Göttingen (Germany) since the Senate adopted a "Strategy on Internationalisation" in 2013. For an increasing number of research projects, international collaborative initiatives and exchange programs, students need to control

the writing process in a way that permits to conform to the expectations and requirements of interdisciplinary academic writing (Catterall 2010, Becker-Mrotzek & Grabowski & Steinhoff 2017). Our goal is to present the Academic Writing Partnerships, a key competence workshop based on collaborative learning (Bruffee 1998) in a blended learning environment (Häfele & Maier-Häfele 2012). During a term, about 30 students of various academic backgrounds work together in small groups from two or four persons to finish a writing project. Respecting the various scientific backgrounds as well as the diversification of languages of our students, we will show a multilayered approach to enable the students to gain confidence, to help others and to provide self-help. During our presentation, we will focus on the concept, the realization and the results of our Academic Writing Partnerships.

Becker-Mrotzek, M & Grabowski, J & Steinhoff, T (eds) 2017, *Forschungshandbuch empirische Schreibdidaktik*, Waxmann, Münster & New York.

Häfele, H & Maier-Häfele 2012, *101 e-Learning Seminarmethoden: Methoden und Strategien für die Online- und Blended-Learning-Seminarpraxis*, managerSeminare-Verlag, Bonn.

Bruffee, K A 1998, *Collaborative Learning: Higher Education, Interdependence, and the Authority of Knowledge*, The Johns Hopkins University Press, 2nd Ed, Baltimore 6 London.

Catterall, S J 2010, *Practice and Evidence of Scholarship of Teaching and Learning in Higher Education*. 5 (2): 98-114.

Janine Murphy, PhD

Janine Murphy is a lecturer and research assistant at the Writing Center at Justus Liebig University Giessen. She is responsible for the provision of English-language academic writing courses and research-based guidance for the various faculties at JLU on the best practices for embedding academic writing in the disciplines. Her current research interests include writing processes across academic discourses, languages, and cultures as well as pedagogical strategies for writing competence development.

Contact: janine.t.murphy@zfbk.uni-giessen.de

Fostering a Culture of Writing Across the Disciplines: Piloting a Content and Literacy Integrated Writing Program at a German University

Research on academic writing largely concurs that writing expertise requires not a mere mastery of grammar and style but a complex understanding of the expectations of the readership for which the text is composed (e.g., Beaufort 2004). In the L2 context, Ken Hyland underscores, for example, the degree to which L2 writing issues also need to be situated in the constructed context (Hyland 2000). Without adequately considering the expectations of the context, therefore, novice writers might overlook the communities' norms by, e.g., being too tentative in their assessments or using outdated or inappropriate terminology.

Despite such warnings, however, academic writing courses continue to exist as add on programming, particularly in the German context, the purview of Writing Centers rather than the disciplines. 3 reasons for this lack of integration have been identified (Göpferich 2016): fear of increased focus on literacy at the cost of subject knowledge, lack of remuneration, and difficulty adapting to the new post-Bologna reality. This paper will provide an overview of a current research project being undertaken at the JLU Gießen, Germany, which seeks to overcome such reluctance by identifying best practices for the establishment of an English-language writing program embedded in the disciplines, either as introductions to academic research and writing, as content-based academic writing instruction, or as a combination of both. To determine how best to adopt academic writing support embedded in the disciplines, a three-phase research project was developed, which will see the piloting of two common methods used in the United States to integrate writing into the curriculum: First, a composition course approach (learning to write, using a writing with sources model), with the English-language social sciences programs at both the bachelor and graduate levels; and, second, a Writing In the disciplines program, in the fields of two writing specialists (writing-oriented, discipline-based seminars). The paper will conclude with an overview of early results from the first pilot.

Beaufort, Anne (2004): Developmental Gains of a History Major. A Case for Building a Theory of Disciplinary Writing Expertise. In *Research in the Teaching of English* 39 (2), pp. 136-185.

Göpferich, Susanne E. (2016): Writing Centres as the Driving Force of Programme Development. From Add-on Writing Courses to Content and Literacy Integrated Teaching. In *JOAW* 6 (1), pp. 41-58.

Hyland, Ken (2004): Disciplinary interactions. Metadiscourse in L2 postgraduate writing. In *Journal of Second Language Writing* 12 (2), pp. 133-151. DOI: 10.1016/j.jslw.2004.02.001.

Mag. Dawn Nichols

Ms. Dawn Nichols works at the Language Center at Humboldt University in Berlin. She advises graduates and post-graduates in academic writing as well as presenting and leads EAP courses in Intercultural Competence, International Finance, and Cultural Studies. At the moment she is also working with a team of experts from the interdisciplinary laboratory Image Knowledge Gestaltung to develop a computer program that gamifies academic writing. Her research interests include eLearning and social media as they relate to language learner investment and autonomy.

Contact: dawn.nichols@hu-berlin.de

A Case Study in the Synergy Effects of Internationalization at University Institutions

The internationalization of university curricula is no longer a concept – it is an act resulting in tangible synergies of knowledge among academic communities across multi-layered borders. My presentation reports on our language center's cooperation with the international master's program in Open Design at Humboldt University (HU) and the concrete results this knowledge exchange continues to produce at the local as well as international level.

Three years ago the HU and Universidad de Buenos Aires implemented an international, interdisciplinary program fostering intersections among the natural sciences and design. Our role as a language center (LC) in the program began with an inquiry from the program coordinator for an EAP intercultural competence course. What followed has evolved into a fruitful cooperation among the HU's LC, the Open Design program, the interdisciplinary laboratory Image Knowledge Gestaltung in the Heinrich von Helmholtz Center and its team of developers, as well as five other European universities. Three relevant outcomes for our LC have been: 1) the further development of a new course model; 2) the expansion of our specialized tutoring

service; and 3) collaboration on a computer program for multi-lingual academics that gamifies academic writing.

Beginning with an overview of our initial goals, my presentation discusses these three developments. It focusing on the third (the computer program) and how it contributes to academic writing in today's international environment, where English is the lingua franca and technology can actively fortify cooperation within research communities. The computer program itself operates on two levels. The first (game level) encourages healthy writing habits and interaction among researchers. The second (writing level) focuses on enabling a genre-specific approach to academic writing and promotes self-reflection on language use. Like other computer writing programs, it can be beneficial to L1 users. Unlike others, the program treats the writing process more holistically and directly aims to address L2+ user needs.

I look forward to sharing this experience with fellow participants and discussing how to support the creation of indirect benefits to internationalization policies.

Elena Ovchinnikova, M.A.

Elena Ovchinnikova is lecturer at Perm State National Research University. Her research interests in Linguistics include Discourse analysis, Metaphor Studies and LSP.

Contact: elena1ovchinnikova@gmail.com

in cooperation with Dr. Svetlana Mishlanova

Schreibkompetenz, Mehrsprachigkeit und Metapher

Der Aufbau und die Besonderheiten der Schreibkompetenz von deutschlernenden Studenten (L2, L3) ist Ausgangspunkt unserer Untersuchung, wobei insbesondere die Begriffe „Schreibkompetenz“, „kommunikative Kompetenz“ und „metaphorische Kompetenz“ im Mittelpunkt der Analyse stehen: Unter dem Begriff „metaphorische Kompetenz“ verstehen wir die Fähigkeit, die Metaphern im Diskurs zu identifizieren, richtig zu interpretieren und in der eigenen Rede zu verwenden (Azuma 2004). Unsere Untersuchung knüpft an die These an, dass unsere Sprache ohne Metapher unmöglich sei und dass sie in jedem Bereich eingesetzt werde, den die Sprachlerner benutzen, lernen und verstehen (Littlemore, Low 2006). Dieser These folgend versuchten wir zu untersuchen, inwieweit, wozu und wie die Metapher von Studenten der Deutschen

Philologie im Schreibprozess angewandt wird. Den Studenten wurde die Aufgabe gegeben, einen Essay zum Thema „Wie kann die deutsche Sprache meine Karriere beeinflussen“ zu schreiben. Anschließend wurden diese Essays in Anlehnung an die Methode von Littlemore, J./Krennmayr, T./Turner, J./Turner, S. analysiert (Littlemore, J., Krennmayr, T., Turner, J. and Turner, S. 2012). Der erste Schritt der Analyse war die Bestimmung der quantitativen Eigenschaften von den in den Texten vorkommenden Metaphern. Um die Anzahl der Metaphern zu bestimmen, verwendeten wir eine angepasste Version des Verfahrens zur Identifizierung von Metaphern (kurz: MIPVU). Der zweite Schritt war die Bestimmung der qualitativen Eigenschaften der Metaphern. Dazu mussten wir feststellen, wozu die Lernenden jede einzelne Metapher im Text verwendeten. Zudem wurde versucht festzustellen, inwieweit das Niveau der metaphorischen Kompetenz der Studenten von ihrem jeweiligen Sprachniveau abhing. Schließlich fanden wir heraus, dass es gewissermaßen eine Korrelation zwischen dem Niveau der metaphorischen Kompetenz und dem Sprachniveau der Studenten gibt.

Durch die auftauchenden Schwierigkeiten in der Verwendung der Metaphern, die in der Regel eng mit der Inversion (L1 - L2/L3) verbunden sind, konnten auch einige Tendenzen und Besonderheiten des Spracherwerbes und der Schreibkompetenzentwicklung aufgezeigt werden, nämlich inwieweit unsere Muttersprache und/oder erste Fremdsprache die Fähigkeit zur Verwendung von Metaphern in L2/L3 beeinflusst.

Die Fähigkeit, Metaphern zu verstehen und zu produzieren, ist ein Bestandteil der kommunikativen Kompetenz. Deswegen muss zukünftig vermehrt der Frage nachgegangen werden, ob der metaphorischen Kompetenz im *Common European Framework of Reference for Languages* (kurz: CEFR) eine stärkere Rolle zukommen muss.

Azuma, M. (2004). *Metaphorical Competence in an EFL Context: The Mental Lexicon and Metaphorical Competence of Japanese EFL Students*. Published PhD dissertation. University of Nottingham. Google Scholar.

Littlemore, J., & Low, G. (2006). Metaphoric competence, second language learning, and communicative. *Language Ability Applied Linguistics*, 27, 268-294.

Littlemore, J., Krennmayr, T., Turner, J., & Turner, S. (2012). Investigating figurative proficiency at different levels of second language writing. *Research. Notes*, 47 , 14-23.

Prof. Dr. emer. Annemarie Saxalber

Annemarie Saxalber, Professor emer., 2010-2017 Professor of German Language and Didactics of German (Department of Educational Sciences) at Free University of Bozen (I), 2012-2104 Head of the Writing Centre at the Department; 2007 – 2010 Professor at the Competence Centre for Didactics of German, Alpen-Adria-University Klagenfurt (A). There, she was developing the scientific concept for the upper secondary school-leaving exam in German (Standardisierten Reife- und Diplomprüfung Deutsch, SRDP). Research focus: research on teaching of writing (secondary and tertiary education), educational language, integrated language didactics. At the moment, she is a visiting lecturer at the University of Innsbruck.

Contact: asaxalber@gmail.com

Lehrdidaktische Überlegungen, wie Studierende beim Schreiben in der Zweit- und Fremdsprache transversal Kompetenzen besser nutzen können

Die Ausbildung der KindergärtnerInnen und GrundschullehrerInnen an der mehrsprachigen Freien Universität Bozen (FUB) hat im AJ 2018/19 den Anteil an Lehrveranstaltungen in der Zweitsprache Deutsch bzw. Italienisch und in der Drittsprache Englisch gegenüber der Erstsprache (Deutsch oder Italienisch) verstärkt. Das potenzierte mehrsprachige Lehrveranstaltungsangebot – zusätzlich zum Support durch das Sprachenzentrum – soll dazu beitragen, die verpflichtenden Sprachausgangskompetenzen am Ende des Studiums (L1: C1; L2: C1, L3: B2) zu erreichen. Der Besuch von Lehrveranstaltungen in der Zweit- und Drittsprache verlangt von den Studierenden sowohl im Mündlichen wie im Schriftlichen einen gekonnten Umgang mit den verschiedenen Fachsprachen und –kulturen und ein effizientes Arbeitsverhalten. Gefordert sind aber auch die Dozierenden aus den verschiedenen Fachdisziplinen selbst, für die die Unterrichtssprache Erstsprache oder aber Zweit- oder Drittsprache ist. Vor dem Hintergrund der Forschung zu schulischer und universitärer Schreibdidaktik und zu internationalen Methoden der Wissensvermittlung ist für eine Universität mit mehrsprachigem Lehrangebot die Auseinandersetzung mit

unterschiedlichen wissenschaftlichen Praxen und Kulturen und die Lernprozessorientierung eine lehrdidaktische Herausforderung. Die Dozierenden benötigen zudem auch ein Basiswissen zum mehrsprachigen Schriftspracherwerb. Der Beitrag konzentriert sich auf den basalen Aspekt: transversale Fertigkeiten im Rahmen von CALP (Cognitive Academic Language Proficiency). Aus der Mehrsprachigkeitsdidaktik weiß man, dass transversale Fertigkeiten dem Ausbau der (akademischen) Lese- und Schreibkompetenz in L1, L2 wie L3 zugutekommen. Aufbauend auf die Ergebnisse einer Pilotstudie zur Lese- und Schreibkompetenz in der Erst- und Zweitsprache (Deutsch / Italienisch bzw. Italienisch / Deutsch) zu Studienbeginn an der FUB (2015/16) werden Lese- und Schreibaufgaben modelliert, die den Studierenden helfen, transversale Kompetenzen im Umgang mit Lese- und Schreibstrategien und bei der Realisierung von wissenschaftlichen Schreibhandlungen zu nutzen. Die Aufgaben sind teilschrittig formuliert, was zu einer Entschleunigung im Lehr- und Lernprozess führt und mehrsprachige LernerInnen zu einem ressourcenorientierten und eigenständigen Arbeitsverhalten anhält.

Neuere Veröffentlichungen zum Thema:

Saxalber, Annemarie (2016). Akademische Schreibkompetenz curricular und strukturell verankern. In: Bühler, Caroline; Seel, Andrea (Hrsg.): Thema. *Schreiben. journal für LehrerInnenbildung*. Hf. 3/2016, S. 20-23.

Saxalber, Annemarie (2016). Sprache und Kommunikation in den Sachfächern. Ein interdisziplinäres Thema in der LehrerInnenausbildung. In: Struger, Jürgen; Witschel, Elfriede (Hrsg.): *Sachtexte – Prozesse und Produkte. die. informationen zur deutschdidaktik*. Hf. 2/2016, S. 28-39.

Saxalber, Annemarie/Witschel, Elfriede (2014). Schreiben im Deutschunterricht aus der Sicht von DaZ-SchülerInnen. Ergebnisse einer Fragebogenerhebung an der österreichischen Sekundarstufe II. In: Dirim, Inci, u.a. (Hrsg.): *Theorie und Praxis. Jahrbuch für/ Beiträge zu Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Schwerpunkt: Schreiben und Literalität*. Wien: Praesens-Verlag, S. 85-115.

Mag. Eva Seidl

Eva Seidl is a lecturer of German Language and Culture at the Department of Translation Studies and at treffpunkt sprachen, Centre for Language, Plurilingualism and Didactics, both at the University of Graz, Austria, where she started to teach in 2003. She is committed to increasing her learners' language and literacy skills, and intercultural communicative competence, engaging also in language teacher education. Her research interests include research on study abroad, mobility and cultural exchanges as well as research of the transition from secondary school to university.

Contact: eva.seidl@gmx.at

Dr. Birgit Simschitz

Karl-Franzens-University Graz, Austria

treffpunkt sprachen – Zentrum für Sprache, Plurilingualismus und Fachdidaktik

Contact: birgit.simschitz@uni-graz.at

Diversitätssensibler und kultursensitiver Umgang mit akademischer Schreibkompetenz

Die verstärkten Mobilitäts- und Internationalisierungsprozesse im Hochschulwesen bergen für alle Akteursgruppen sowohl Chancen als auch Herausforderungen. Für internationale Studierende führt die Tatsache, dass Hochschulen kommunikationsintensive Sozialisationsorte darstellen, zu dem zusätzlichen Erfordernis, die kommunikativen Anforderungen ihres Studienalltags in einem sprachlich und kulturell divergenten akademischen Kontext zu bewältigen. Allerdings stellt sich interkulturelle Sprachhandlungskompetenz keineswegs quasi-automatisch im Rahmen eines Auslandsstudienaufenthaltes ein, wie die Mobilitäts- und Austauschforschung seit geraumer Zeit aufzeigt. (vgl. Moosmüller & Möller-Kiero 2008). Genauso wenig dürfen Lehrveranstaltungen oder ganze Studiengänge in englischer Sprache als das Nonplusultra aller Internationalisierungsbemühungen deutschsprachiger Universitäten und Hochschulen angesehen werden (vgl. Knapp & Schumann 2008). Internationalisierung sollte vielmehr eine strukturelle Adaptierung und ein kritisches Überdenken herkömmlicher Vermittlungsformen und kulturell geprägter akademischer Verhaltensmuster bedeuten. Lévy-Tödter kritisiert in diesem Zusammenhang zu Recht, dass nach wie vor hauptsächlich von Studierenden und in geringerem Maße von Lehrenden erwartet wird, „Lösungsstrategien zur Überbrückung

kulturbedingter Unterschiede im Lehr-Lern-Diskurs [zu] entwickeln“ (Lévy-Tödter 2009:184).

Dieser Beitrag geht davon aus, dass eine gelungene Internationalisierung im Hochschulsektor von dem Bewusstsein der geteilten Verantwortung aller Akteursgruppen getragen ist. Dabei werden Daten einer multiplen Fallstudienuntersuchung präsentiert, die im Rahmen eines hochschuldidaktischen Sprachlehr- und Sprachlernforschungsprojektes an der Universität Graz durchgeführt wurde. Von fünf europäischen Erasmusstudierenden, die ein Semester in Graz studierten, wurde erhoben, wie sie akademische Kommunikations- und Interaktionssituationen wahrnehmen. Dazu wurden jeweils drei zirka einstündige leitfadengestützte Einzelinterviews zu drei verschiedenen Zeitpunkten im Semester durchgeführt (zu Beginn, in der Mitte, vor ihrer Abreise; insgesamt 15 Interviews). Diese Interviewdaten wurden ergänzt durch eine qualitative Inhaltsanalyse von jeweils fünf reflexiven Texten, die die Studierenden zu unterschiedlichen Zeitpunkten des Auslandsaufenthaltes verfassten (insgesamt 25 Texte). Bei der Diskussion der Ergebnisse konzentrieren wir uns auf die Aussagen der befragten Studierenden in Bezug auf akademische Schreibanforderungen wie Vorlesungsmitschriften, Anliegenformulierungen per E-Mail, die diskursive Praxis des Kritisierens und den individuellen Umgang mit Mehrsprachigkeit und kultureller Diversität. Die gewonnenen Erkenntnisse untermauern die Relevanz der Sensibilisierung von Hochschullehrenden, die infolge zunehmender Internationalisierungs- und Globalisierungsprozesse verstärkt in Kontakt mit internationalen Studierenden stehen. Es bedarf der Einsicht, dass akademische kommunikative Kompetenz immer auch kulturspezifischen Konventionen unterliegt und nur durch eine kulturvergleichende Perspektive auf schriftliche Hochschulkommunikation Mobilitätsstudierenden verantwortungsbewusst und diversitätssensibel begegnet wird.

Knapp, Adelheid & Schumann, Adelheid (2008). (Hrsg.) *Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im Studium*. Frankfurt: Peter Lang.

Lévy-Tödter, Magdalène (2009). Akkomodationsstrategien von Hochschullehrenden in Kontaktgesprächen auf Englisch als Lingua Franca. In Magdalène Lévy-Tödter & Dorothee Meer (Hrsg.). *Hochschulkommunikation in der Diskussion* (S. 179-197). Frankfurt et al.: Peter Lang.

Moosmüller, Alois & Möller-Kiero, Jana (2008). (Hrsg.) *Interkulturalität und kulturelle Diversität*. Münster: Waxmann.

Deepak Sitaula, M.A.

Mr. Deepak Sitaula is a former lecturer at Salyantar Campus, a public campus affiliated to Tribhuvan University. Currently, he is a Secondary Level Permanent Teacher under Ministry of Education. Moreover, he has also served as an editor of Young voices in ELT (i.e. managed and published by every batch of second year M. Ed. students under the Department of English Education at Tribhuvan University. His areas of interest include Academic Writing, Classroom Management and Learner Autonomy.

Contact: dsitaula315@gmail.com

Students' Perception on Writing a Thesis and Challenges They Face in the Process

This research work aims at exploring the perception on research report writing of University students and investigating their academic writing problems. It also investigates the strategies employed by them to overcome their academic writing difficulties. For this purpose, the researcher used a set of questionnaire as a tool for data collection. The data were collected from a total of thirty M Ed. level students of the Department of English Education at University Campus, XY, and then analyzed quantitatively and qualitatively. Majority of the respondents have experienced difficulty in writing thesis and provided various opinions on thesis writing. The overall findings of the survey revealed that university students writing thesis in Nepal face problems in relation to the selection of the problem, reviewing the related literature, choosing the appropriate methodology, structuring and organizing the requirements of dissertation, citing and referencing the relevant information and maintaining smooth supervisory relationships. Despite having problems with various aspects of dissertation writing, they negotiated with supervisors, read extensively in their disciplinary areas, accessed internet and visited student learning centers to overcome the challenges they face in the process of writing.

Tatiana Utkina, PhD

Ms Tatiana I. Utkina works at the Department of Foreign Languages, National Research University Higher School of Economics in Perm. She teaches EASP courses and L2 academic writing (from essays to research proposals). Her research interests include second language

writing in academic context, metaphor and discourse analysis with emphasis on EFL and ELT situations.

Contact: tutkina@hse.ru

The influence of economic competence on second language writing

In the internationalized universities non-native speakers of English tend to face linguistic and conceptual difficulties in developing their academic and disciplinary competences and meeting the requirements of the international academic community. With regard to the specific knowledge domain of economics, the previous research has identified the challenge of the non-literalness of the language of business and economics which EFL learners have to deal with (Herrera/White 2000). Along with the issues of ESAP content introduction and adaptation and English as a Medium of Instruction (EMI) materials development are viewed as significant issues of studying the relevance of conceptual understanding of specific knowledge to ESAP learning and the relationship between discipline-specific knowledge development and L2 writing development.

This paper presents the study of the influence of EFL learners' economic competence on their academic writing. The task is approached through analyzing conceptual metaphors in the corpus of 68 essays written by Russian learners of English as a foreign language in the National Research University Higher School of Economics (Perm, Russia): 34 essays produced by students in Year 2, where an ESAP course is introduced, and 34 essays produced by students in Year 3, where an EMI course in economics is introduced. The students were assigned to write a discursive essay presenting their personal opinion concerning the topics of economics and finance. We propose to apply conceptual metaphor analysis which uses metaphor as a research tool of investigating the conceptualization of learning (Berendt 2008; Littlemore/Low 2006). By applying Metaphor Identification Procedure VU University Amsterdam (MIPVU) and the method of metaphoric modeling based on taxonomic categorization, we investigate 648 metaphorical units in the contexts, where the two concepts - target domains or specific knowledge concepts in economics and source domains - are represented based on comparison.

The analysis shows that the proportion of metaphors used by L2 writers increases with their economic competence level when they progress to the higher level of studies. The conceptual metaphor analysis reveals quantitative and qualitative differences between L2 writing in Year 2 and L2 writing in Year 3. The distribution of metaphor models for L2 writing in Year 3 demonstrates the same pattern as of models in English academic texts on economics (see Utkina 2011). The findings indicate a relationship between levels of economic competence and the metaphor models in L2 writing, as well as the developmental effects on the English academic written production by Russian student writers.

Herrera, Honesto/White, Michael (2000): "Cognitive linguistics and the language learning process: A case from Economics." *Estudios Ingleses de La Universidad Complutense* (8), 55–78.

Berendt, Erich A. (ed) (2008): *Metaphors for learning: Cross-cultural perspectives*. John Benjamins Publishing.

Littlemore, Jeannette/Low, Graham (2006): "Metaphoric competence, second language learning, and communicative language ability." *Applied linguistics* 27(2), 268-294.

Utkina, Tatiana (2011): "Metaphor in English Academic Discourse in Economics." The Stockholm 2011 Metaphor Festival Abstracts version 1.3, Stockholm.